

Богданович Г.Ю. СОВРЕМЕННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ И ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ МОЛОДЕЖИ

В процессе своего развития все языки мира неизбежно впитывают элементы других языков. И если подобные заимствования оказываются полезными, если они обогащают язык, если делают его более художественно выразительным, развивают его точность и углубляют содержательность, то он свободно принимает новые слова в свою лексическую семью, и они уже начинают функционировать как равноправные ее члены [1].

Лексика современной молодежи изобилует англицизмами. Как пишет А.В. Сперанский в своей работе «Тинейджеры – дети надцати лет»: "В авангарде этого движения оказалась молодежь, речь которых, особенно в непринужденной обстановке, в окружении сверстников, заполнена иностранными (порой искаженными) выражениями примерно на 1/3". Большинство из этих нерусских слов нисколько не украшают язык. Однако с каждым годом все глубже и глубже укореняются в его лексике, прежде всего ненормативной, хотя грань между нормативной и ненормативной лексикой в живой речи становится все более зыбкой. Это можно заметить, смотря телевизор, листая газету, читая современных авторов, да и просто общаясь с людьми. Так, современные заимствования сопровождают молодых людей всюду. Насколько они компетентны, употребляя в различного рода дискурсивной практике новые слова, какие толкования этих слов известны, что считается приоритетным, значимым? На этим и другие вопросы интересно было получить ответы реципиентов – жителей многонационального Крыма (в возрасте от 16 – до 70 лет, мужчин и женщин разной национальности и образовательного статуса).

Реципиентам было предложено дать толкование наиболее употребляемым заимствованиям последнего времени. (Для рассмотрения предлагались слова *брокер, дилер, рэкет, дефолт, импичмент, ипотека, истеблишмент, секвестр, сленг, пиар, файл, сайт, брифинг, консенсус, тинейджер, лоббировать, бомонд, тендер, эксклюзив, каре, персинг*). Обработка полученной информации позволила представить лексикографический портрет новообразований в языковой компетенции современных крымчан.

Так, *брокер* в БСИС [2], с. 113 от англ. *маклер* – посредник между покупателем и продавцом, страховщиком и страхователем, судовладельцем и фрахтователем, обычно одновременно кредитующий иностранного поставщика, но лично не несущий ответственности за выполнение сделки.

Более конкретизированными представлены функции *брокера* в СИС [3, с.91]: от англ. *посредник* при заключении сделок, специализирующийся по определенным видам товаров и услуг; действует по поручению и за счет клиентов, получая от них вознаграждение.

Реципиенты старше 50 лет полагают, что *брокер* – торгош, а в большинстве своем предпочитают не толковать это слово. Не знакомо оно также и опрошенным, возраст которых – младше 18 лет.

Слово *брокер* знакомо реципиентам до 50, которые репрезентируют его как работника биржи [продавца, посредника, служащего, дельца] (последовательность представленных толкований дается в порядке убывания), шулера, маклера – посредника, получающего процент от сделки с клиентом.

Аналогична ситуация со словом *дилер*. В ассоциативном представлении реципиентов это представитель – спекулянт, работающий на бирже с людьми, продавец на финансовом рынке или торговый представитель (официальный), участник производства, ничего не производящий деловой человек, торговец – посредник, получающий разницу от купли – продажи, реализатор продукции фирмы.

Дилер [2, с. 215] – от англ. *торговать, делать бизнес* – 1) фирма или лицо, занимающееся куплей – продажей товаров; 2) член фондовой биржи, занимающийся куплей – продажей ценных бумаг.

А в более позднем словаре иностранных слов (СИС) данное слово вообще отсутствует.

В БСИС [2, с. 568] *рэкет* определяется как англ. – в США – крупный шантаж, вымогательство, запугивание, насилие, применяемые бандами гангстеров. В современном СИС [3, с. 450] слово уже потеряло свою локализацию, став распространенным повсеместно (англ. вымогательство государственного или личного имущества путем угроз и насилия).

В дискурсах современников *рэкет* – это вымогатель (вымогательство), бандитизм, грабительство, насилие, мафия, незаконное мздаимство.

Лексикографический портрет слова *дефолт* в БСИС и СИС не представлен (отсутствует). 21 % опрошенных не знают, каково толкование этого слова. Для тех, кто определяет семантику лексемы, *дефолт* репрезентируется как обвал, финансовый крах, провал, инфляция, падение курса валюты, кризис, изменение денежного курса, обесценивание, отказ от оплаты долга.

Слова экономического типа быстро вошли в лексический обиход современного человека, однако наши респонденты в большинстве случаев затруднялись в толковании.

Так, *ипотека* знакома всего пяти респондентам из опрошенных (в основном, это люди старше 40 лет). В их представлении ипотека – это ссуда, выдаваемая под залог недвижимости, банк данных, бизнес, «купи – продай». Между тем как словари репрезентируют следующим образом: БСИС [2, с. 265] – греч. *зalog, заклад* – 1) ссуда, выдаваемая под залог недвижимости; залог, служащий обеспечением этой ссуды, не передается кредитору, а остается в руках должника, на заложенное по такой ссуде имущество налагается запрещение, отличающее в так называемых ипотечных книгах; 2) залог недвижимости под такую ссуду. СИС [3, с. 207] – греч. *зalog, заклад* – в капиталистических странах – а) залог недвижимого имущества

(земли, строений и др.) для получения ссуды; б) ипотечная ссуда, выдаваемая банком под залог недвижимости; в) закладная – долговое свидетельство о залоге недвижимости, выдаваемое банком заемщику.

Секвестр также был отмечен четырьмя респондентами. Остальные с таким словом не знакомы. Репрезентируется как список, ограничение, запрещение (запрет) на пользование имуществом [СИС, с. 456]. Вместе с тем, БСИС [2, с. 577] определяет **секвестр** одинаково: как - лат. – 1) юр. запрещение или ограничение, налагаемое государственной властью в интересах государства на пользование каким-либо имуществом; 2) мед. Омертвевший участок какого-либо органа.

Тендер в лексикографическом представлении – от англ. – 1) задняя часть паровоза из особой конструкции вагон, прицепляемый непосредственно к паровозу и предназначенный для помещения на нем запасов воды и топлива, а также смазочных, обтирочных материалов и инструментов; 2) мор. Небольшое по размерам одномачтовое парусное спортивное судно (катерного типа) для внутривоздушных перевозок; 3) ав. Винтовая стяжка для натягивания тросов или проволоки при сооружении самолетов [2, с. 629]. Не многим отличаются толкования в СИС [3с.502]: англ. *обслуживать* – 1) особой конструкции вагон, прицепляемый непосредственно к паровозу и как бы составляющий с ним одно целое; предназначен для запасов воды и топлива, а также смазочных обтирочных материалов и инструментов; 2) небольшая одномачтовая парусная спортивная яхта, плоскодонное моторное судно (катерного типа) для внутривоздушных перевозок.

Других значений словари иностранных слов не отмечают. Однако **тендер** репрезентируется совершенно другим смыслом: *договор, конкурсная ставка, финансовая помощь, торги, круговая порука, ящик для хранения топлива*. Отмеченных толкований также немного. Большая часть реципиентов не знакома со словом **тендер**.

Лексемы, принадлежащие так называемой политической лексике, по-разному вербализованы в сознании опрошенных. Если **импичмент** более/менее известен и репрезентирован как *выражение недоверия, отставка (политическая) президента, насильно мил не будешь* [толкование 2, с. 248]: англ. *поризание, обвинение, привлечение к суду за государственные преступления в ряде стран*. СИС [3, с. 194]: англ. – в ряде буржуазных стран (Англия, США и др.) – *процедура привлечения к суду парламента высших должностных лиц государства*, то **истеблишмент** известен меньшей половине респондентов, репрезентирующих его [**истеблишмент**] как *учреждение, власть держащие, белые воротнички на грязной шее; правительство, основание, олигархия, предприимчивость*.

Лексикографическое толкование соответствует:

1. англ. – *установление, основание, учреждение* – организации, обладающие властью и влиянием в обществе, а также группы и лица, занимающие основные позиции в этих организациях [2, с. 266].

2. англ. – *установление, основание, учреждение* – правящие и привилегированные группы буржуазного общества, а также вся система власти и управления, с помощью которой они осуществляют свое господство, понятие, первоначально появившееся в английской и американской общественно-политической литературе [3, с. 208].

Слово **пиар** входит в речевую практику современника. Поэтому неслучайно этого слова в цитируемых словарях нет. И лишь 3 реципиента попытались дать толкование: *общественные отношения, СМИ, ты – мне, я – тебе*.

Лексикографический портрет слова **брифинг** представлен толкованием БСИС [1, с.113]: англ. – *кратко излагать* – встреча официальных лиц с журналистами по какому-либо вопросу, посвященная изложению позиций правительства. Или в СИС [3, с.91]: англ – *инструктаж* – краткое совещание представителей печати, телевидения, радио, на котором излагается позиция правительства по определенному вопросу, дается информация о ходе международных переговоров, взглядах сторон и т.д. в дискурсах лишь половины реципиентов (остальные затруднились дать толкование) известно о брифинге, представленном как политическое собрание, короткое заседание, обсуждение, встреча, консилиум, совещание, спор, решение чего-либо, пресс-конференция.

Слово **консенсус** знакомо в обществе с 90-х годов XX века. Для наших реципиентов **консенсус** ассоциируется с соглашением (согласием), договоренностью, компромиссом, принятием решения, что, в общем-то, совпадает с лексикографическим толкованием [БСИС, с. 322 – 323: лат. – *согласие, единодушие* – общее согласие по обсуждаемому или спорному вопросу, достигнутое в результате дискуссии и сближении позиций участников (международных конференций, переговоров) без процедуры голосования; СИС, с. 252: дает практически такое же толкование].

Лоббировать – популярное слово в среде политиков. БСИС [2, с. 374] не отмечает такого глагола, хотя **лобби – лоббисты** присутствует. В СИС [3, с. 289], толкование связано с англ. *кулуары: лобби* – система контор и агентств крупных монополий при законодательных органах США, оказывающих в интересах этих монополий воздействия (вплоть до подкупа) на законодатель при принятии законов и т.п.; *лобби* называются также агенты этих контор и агентств. Вместе с тем 1/3 реципиентов не может вербализовать слово **лоббировать**. Остальные репрезентируют его как *продвигать, поддерживать, принимать; противостоять решению, тормозить, уклоняться, рекламировать, не соглашаться, оказывать давление*.

Бомонд в цитируемых лексикографических источниках представлен практически одинаково: от фр. – *устар. высший свет* – «высший» аристократические и буржуазные круги [2, с. 109; 3, с. 88]. В ассоциациях реципиентов **бомонд**: светская компания, богема; тусовка; «сливки» общества; высшее общество, молодая тусовка, элита, общественность, высший свет. И все же ¼ опрошенных не может дать толкование.

Для опроса были предложены лексемы культурно-бытового назначения.

Например, слово **триллер**, лексикографический портрет которого в словарях отсутствует, в дискурсах реципиентов представлено неоднозначно, порой семантика его явно расходится с тем значением, которое ему соответствует: *жанр, в котором сочетаются три жанра; остросюжетный роман, фильм, фильм ужасов; драма; произведение напряженного сюжета; пользующаяся спросом книга; жанр; вид художественного фильма; очень успешный фильм.*

Сленг репрезентируется как *жаргон (большая часть); речь, неформальные выражения; жаргонный язык; особый язык; форма общения.* Это соответствует лексикографическому толкованию [2, с. 597: англ. *жаргон* – слой лексики, не совпадающий с нормой литературного языка. 3, с. 473: англ. – слова или выражения, употребляемые людьми определенных возрастных групп, профессий или классовых прослоек.]

Новой последнему времени выступает **тинейджер**, лексикографический портрет которого в цитируемых источниках отсутствует. Большинство реципиентов полагают, что это *подросток*, а вот далее конкретизации расходятся: молодой человек, от 11 – 19 лет, уличная молодежь, человек – профессия, подросток 13 – 19 лет, подросток 15 – 17 лет.

Эксклюзив репрезентируется как *необычное, экстравагантное; что-то новое; индивидуальное, специальная единица чего-либо; единственное; специальное, единичный экземпляр, авторский экземпляр, что-либо необычное.* Завершает «портрет» толкование [2, с. 741]: эксклюзивный (фр., англ. – исключаящий что-либо, исключительный) – то, что распространяется на ограниченный круг предметов. В более позднем словаре [3, с. 741].

Лексикографический портрет слова **каре** основан на словарном толковании: фр. *Квадрат* 1) в некоторых европейских армиях в 17 – 19 вв. – тактический прием построения пехоты четырехугольником для отражения атак кавалерии; 2) о чем-либо, имеющем форму четырехугольника [2, с. 22]. Или: построение пехоты в форме четырехугольника, предназначавшееся главным образом для отражения кавалерийских атак [3, с. 285].

Третья часть реципиентов затрудняются в ответе на вопрос: что такое **каре**? Репрезентация выглядит следующим образом: *прическа, вид стрижки (женская), форма (прическа, построение войск), трапециевидная форма.*

«Портрет» слова **пирсинг** основан лишь на толкованиях опрошенных [новообразование последнего времени, в словарях отсутствует]: *прокалывание кожи металлическими предметами (серьги), серьги в теле; членовредительство.* Третья часть реципиентов затрудняется в толковании слова.

Из области компьютерных коммуникаций были представлены слова **файл** и **сайт**. И хотя в цитируемых лексикографических источниках толкование отсутствует, спектр возможных значений отчасти компенсирует это. Так, **файл** в представлении опрошенных – *участок занимаемой информации (компьютер); компьютерные программы; область памяти в компьютере; ячейки компьютера, папка для бумаг, документы.* **Сайт** – *место, где можно найти интересную информацию, Интернет, WEB-страница; ячейка Интернета, страница в Интернете; то, с чего считывают в компьютере; раздел, конкретная информация в Интернете.*

Таким образом, современные крымчане, используя разнообразные современные заимствования в дискурсах различных видов, не всегда проявляют достаточную языковую компетенцию, которая во многом зависит от различных социальных факторов (образовательного статуса, возраста, половой принадлежности).

Литература

1. Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М.: Языки русской культуры, 2000. – 480 с.
2. БСИС – Большой словарь иностранных слов. – М.: ЮНВЕС, 1999. – 784 с.
3. СИС - Словарь иностранных слов. – М.: Русский язык, 1989. – 624 с.